

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Departamentul Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limba și Literatura Engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba contemporană B/C cu aplicare la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Loredana Pungă						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lector Dr. Valentina Mureșan						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Efectuarea unor activități care implică aplicarea cunoștințelor gramaticale teoretice și practice dobândite					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Examinări					2
Tutoriat					5
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	47				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Amfiteatru, videoproiector Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să nu întârzie la seminar; să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C2 - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate <ul style="list-style-type: none"> - Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală -Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate -Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe necesare pentru înțelegerea și utilizarea corectă a conceptelor de bază specifice lexicologiei în limba engleză, deprinderi care îi vor ajuta pe studenți în realizarea unor traduceri corecte,
--	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	dar și în analiza de text în cercetare, în domeniul lingvisticii aplicate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O. c. 2.1 să definească conceptele de bază specifice lexicologiei în limba engleză • O. c. 2.2 să prezinte diversele elemente componente ale lexicului în limba engleză, precum și fenomenele care au condus la formarea acestora • O. c. 2.3 să înțeleagă relațiile semantice între cuvinte • O.ab. 2.4 să aplice conceptele teoretice însușite în traduceri sau analize lingvistice în limba engleză și să explice alegerea termenului cel mai potrivit dintr-o serie disponibilă • O. ab. 2.5. să identifice și să corecteze abaterile de la normele gramaticale ale limbii engleze în diverse situații de comunicare/traducere • O.ab. 2.6 să explice corect diferențele dintre limba română și limba engleză existente în sfera lexicală • O. at. 2.7 să înțeleagă aplicabilitatea disciplinei studiate în activitatea profesională <ul style="list-style-type: none"> • O. at. CT1.1 Să realizeze importanța realizării la termen, riguros și responsabil a traducerilor de specialitate • O. at. CT1.2 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor eticii academice

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Metodele de predare sunt interactive, bazate de descoperirea dirijată. Studenții pornesc de la cunoștințele de gramatică pe care le dețin în momentul respectiv și sunt îndrumați să descopere sau să aprofundeze noile concepte.</p> <p>Studenții au la dispoziție on-line pe platforma universității suportul de curs, care conține aspecte teoretice de bază, cum ar fi definiții, caracteristici, clasificări, exemple. Pornind de la aceste elemente, profesorul, în dialog cu studenții, completează cadrul teoretic cu exemple și observații referitoare la tema discutată. Fiecare aspect teoretic este pus imediat în practică prin intermediul unor scurte activități aplicative.</p>
<p>1. Introducere în lexicologie. Termeni și concepte (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)</p> <p>1.1. Obiectivele cursului</p> <p>1.2. Definirea și descrierea acestei ramuri a lingvisticii</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1.</p> <p>1. Note de curs (Lecture 1) puse la dispoziția studenților pe platforma universității</p> <p>2. Suport de curs - Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to</i></p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

1.3. Instrumente de lucru în studiul lexicului 1.4. Noțiuni de bază		<i>English Lexicology</i> . Timisoara, Editura Universitatii de Vest
2. Unități lexicale formate din mai multe cuvinte. (O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 2.1. Colocații 2.2. Expresii idiomatice 2.3. Verbe frazale 2.4. Binominale și trinominale 2.5. Proverbe	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminariile nr. 1 și 2. 1. Note de curs (Lecture 2) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Suport de curs - Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to English Lexicology</i> . Timisoara, Editura Universitatii de Vest
3. Formarea cuvintelor (O.c.2.1, O.c.2.2, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.4.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 3.1. Derivare 3.2. Compunere 3.3. Schimbarea valorii gramaticale. 3.4. Mijloace minore de formare a cuvintelor	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3. 1. Note de curs (Lecture 3) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Suport de curs - Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to English Lexicology</i> . Timisoara, Editura Universitatii de Vest
4. Modificarea sensului cuvintelor (O.c.2.1, O.c.2.3, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 4.1 Degradare 4.2 Elevare 4.3 Restrângere 4.4 Lărgire de sens	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 4. 1. Note de curs (Lecture 4) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Suport de curs - Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to English Lexicology</i> . Timisoara, Editura Universitatii de Vest
5. Relații semantice între cuvinte (O.c.2.1, O.c.2.3, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 5.1. Sinonimie 5.2. Antonimie 5.3. Omonimie 5.4. Hiponimie 5.5. Polisemie	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5. 1. Note de curs (Lecture 5) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Suport de curs - Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to English Lexicology</i> . Timisoara, Editura Universitatii de Vest
6. Straturi lexicale sincronice și diacronice. (O.c.2.1, O.c.2.2, O.ab.2.4,	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 6.1. Arhaisme 6.2. Neologisme 6.3. Limba engleză standard vs. jargon/argou 6.4 Engleza scrisă vs. engleza vorbită		1. Note de curs (Lecture 5) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Suport de curs - Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to English Lexicology</i> . Timisoara, Editura Universitatii de Vest
7. Sursele vocabularului englezesc (O.c.2.1, O.c.2.2, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2) 7.1. Dezvoltarea vocabularului în funcție de perioada istorică 7.2. Cuvinte native în vocabularul limbii engleze 7.3 Cuvinte împrumutate în limba engleză	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7. 1. Note de curs (Lecture 7) puse la dispoziția studenților pe platforma universității 2. Suport de curs - Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to English Lexicology</i> . Timisoara, Editura Universitatii de Vest
8. Pregătirea examenului. Recapitulare a tematicii cursului, a obiectivelor și metodei de evaluare. Clarificări referitoare la metoda de evaluare și la criteriilor de notare (O.c.2.1, O.c.2.2, O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Conversație în cadrul căreia profesorul îi ghidează pe studenți în recapitularea tematicii și a obiectivelor cursului. Se discută modele de subiecte, precum și standardele de evaluare care vor fi aplicate la examen. Cadru didactic oferă răspunsuri la nelămuririle studenților.	Exemple de subiecte de examen și de răspunsuri la sarcini de lucru posibile (puse la dispoziția studenților de către titularul de curs).
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Bauer, Laurie. <i>Vocabulary</i>. London and New York, Routledge, 1998. ▪ Frățilă, Loredana. 2011. <i>Words about Words. An Introduction to English Lexicology</i>. Timisoara, Editura Universitatii de Vest ▪ Jackson, H. Si Etienne Amvela. <i>Words, Meaning and Vocabulary. An Introduction to Modern English Lexicology</i>. Continuum, London, 2007. ▪ Katamba, F. <i>English Words. Structure, History, Usage</i>. London and New York, Routledge, 2005. ▪ Levițchi, L. <i>Limba engleză contemporană. Lexicologie</i>. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1995. ▪ Lipka, L. <i>English Lexicology</i>. Gunter Naar Verlag, Tübingen, 2002. 		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Pe parcursul seminariilor, studenții sunt implicați în exerciții de fixare a noțiunilor teoretice discutate în cadru cursului și sunt evaluați pe parcurs prin teste de seminar. Se utilizează fișe de lucru pe care

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>studenții le au la dispoziție on-line pe platforma universității.</p> <p>Studenții sunt încurajați să dea răspunsuri la exercițiile propuse atât oferindu-se în mod voluntar, cât și la solicitarea titularului de seminar. Corectitudinea soluțiilor oferite de studenți este discutată în cadrul grupului și este, ulterior confirmată de cadrul didactic.</p> <p>Pentru fiecare temă, studenții sunt implicați în identificarea unor situații reale în care se utilizează formele gramaticale studiate. Aceste situații sunt discutate în cadrul seminariilor, pe baza unor sarcini de lucru efectuate ca studiu individual.</p> <p>Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru e necesar pentru a le adapta nevoilor studenților.</p>
1. Unități lexicale formate din mai multe cuvinte - 1 (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținuturilor 1 și 2.</p> <p>Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.</p>
2. Unități lexicale formate din mai multe cuvinte - 2 (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 2.</p> <p>Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.</p>
3. Formarea cuvintelor (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 3.</p> <p>Pentru practică suplimentară, titularului de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.</p>
4. Modificarea sensului cuvintelor	Lucrul individual și în grup, conversația	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)		suporturile de curs aferente conținutului 4. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
5. Relații semantice între cuvinte (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 5. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
6. Straturi lexicale sincronice și diacronice. (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 5 și 6. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
7. Sursele vocabularului englezesc (O.ab.2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Lucrul individual și în grup, conversația	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente conținutului 7. Pentru practică suplimentară, titularul de seminar pune la dispoziția studenților link-uri pe platforma universității, precum și titlurile din bibliografia de mai jos.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> • Milton, J. And V. Evans. 2000. <i>A Good Turn of Phrase: Advanced Idiom Practice</i>. Newbury: Express Publishing. • O'Dell, F., McCarthy, M. 2010. <i>English Idioms in Use</i>. Cambridge: Cambridge University Press. • O'Dell, F., McCarthy, M. 2011. <i>English Collocations in Use</i>. (4th ed.). Cambridge: Cambridge University Press. • Vince, M. 2000. <i>Advanced Language Practice</i>. Oxford: Macmillan Heinemann 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor beneficia de un set de competențe esențiale pentru elaborarea corectă a unor traduceri sau pentru realizarea unor analize de text în limba engleză. Ei vor fi conștienți de modul în care conținutul teoretic al disciplinei se aplică atât în cadrul folosirii cotidiene a limbii engleze, cât și în cazul unei viitoare profesii bazate pe utilizarea limbii engleze (e.g. interpret, traducător, corector, tehnoredactor, asistent de cercetare în

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

lingvistică, organizator protocol, organizator târguri și expoziții, referent relații externe etc.). Înțelegerea în profunzime și abilitatea de a explica anumite concepte și fenomene lexicale le dezvoltă studenților deprinderi de gândire critică, competență necesară într-o gamă variată de contexte profesionale.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	(O.c.2.1, O.c.2.2, O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Evaluare sumativă bazată pe examen scris constând din 4 subiecte care implică: <ul style="list-style-type: none"> - Definirea și exemplificarea unor concepte din lexicologie în cuvinte proprii. - Explicarea diferențelor dintre anumite noțiuni de lexic utilizând instrumentarul teoretic și conceptele asimilate. - Corectarea greșelilor în contexte date - Exerciții de identificare a unor fenomene lexicale. Se acordă 20 puncte din oficiu și 80 puncte pentru subiectele corect rezolvate. Nota examenului scris reprezintă 50% din nota finală la această disciplină.	50 %
10.5. Seminar/laborator	(O.c.2.3, O. ab. 2.4, O.ab.2.5, O.ab.2.6, O.at.2.7, O.at.CT1.1, O.at.CT1.2)	Evaluare pe parcurs bazată pe teste scrise de seminar (80 puncte) și activitatea de seminar (20 puncte), luând în considerare: <ul style="list-style-type: none"> - Corectitudinea răspunsurilor oferite în cadrul testelor de seminar. - Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament. - Realizarea sarcinilor de lucru individual date de titularul de seminar. 	50 %
10.6. Standard minim de performanță:			
Media dintre nota acordată în cadrul examenului scris și cea rezultată din procesul de evaluare pe parcurs trebuie să reprezinte 50% din punctajul maxim, adică să corespundă notei 5. Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.			

Data completării
18.09. 2017

Semnătura titularului de curs
Conf. dr. Loredana Pungă

Semnătura titularului de seminar
Lector dr. Valentina Mureșan




Data avizării în catedră/departament
18.09. 2017

Semnătura directorului de departament
Conf. dr. Codruța Goșa



